

万有文库

神 驼 马

叶尔绍夫 著 王忠亮 译

辽宁教育出版社

新世纪



神 驼 马

叶尔绍夫 著 王忠亮 译

辽宁教育出版社

新世纪万有文库



037228

图书在版编目(CIP)数据

神驼马/(俄)叶尔绍夫著;王忠亮译. — 沈阳:辽宁教育出版社,1998.12

(新世纪万有文库·外国文化书系)

ISBN 7-5382-5278-9

I. 神… II. ①叶… ②王… III. 故事诗-俄罗斯-现代 IV. I512.25

中国版本图书馆 CIP 数据核字(98)第 27045 号

学术策划	王 士 林 夕 柳 叶
文库工作室	俞晓群 杨 力 马 芳 刘国玉
	王之江 柳青松 赵中男 袁启江
总 发 行 人	俞晓群
责 任 编 辑	赵中男 柳青松
美 术 编 辑	谭成荫
封 面 设 计	林 林
责 任 校 对	李忠孝
出 版	辽宁教育出版社(沈阳市北一马路 108 号)
发 行	辽宁省新华书店
印 刷	沈阳新华印刷厂
版 次	1998 年 12 月第 1 版第 1 次印刷
开 本	787×1092 毫米 1/32 印张 3.125
字 数	73 千字 插页 1
印 数	1 6 300 册
定 价	3.40 元

《神驼马》翻译断想

1. 长篇童话诗《神驼马》是一部脍炙人口的俄罗斯诗体神话故事，它经由著名作家兼诗人彼·巴·叶尔绍夫（Пётр Павлович Ершов, 1815—1869）在民间传说的基础上提炼加工，艺术技巧更臻完善，教育意义益为深刻。这首长诗自 1856 年首版问世后，至今已逾一百四十余载，其感人的艺术魅力和高尚的道德内涵一直未衰，历来被作为正统的俄罗斯文学作品不断翻印，并列入俄国中小学的课外必读书目，电影界曾把它改编为故事片和动画片上映，流传颇广。它先后被译成俄国各民族语文和其他国家语文，在世界文坛上亦享有盛名。

2. 《神驼马》除具有一般童话固有的除恶扬善、神奇乐观的特点外，还继承着俄罗斯民歌的优良传统：叙事生动形象，民俗演绎精彩，诗句节奏明快，人物个性突出。原诗为俄罗斯民间诗歌体，诗节基本为二行，采用相邻韵，即 aabb 或 aaaa。复制此类诗篇，当然不可“依样葫芦”，而应将更好地传达出原著的内在精神视为己任。为了使译著能为中国读者乐于接受，遂采用较自由的汉语现代格律诗形式，即不拘于原诗节、诗格及韵律，虽主要为四行诗节，但按“一三五不计，二四六分明”原则安排脚韵；基本采取 aaxa 或 abxb 式，但亦可为六行诗节或二行诗节，主要视内容需要而定。有时为了能更生动、准确地表现原作，还采取了对仗、韵律迂回、前后呼应等手段。诗行字数只求大致相等。

3. 为使人物语言更具有个性化特点，对三个主要人物做了如下设计：①伊万——话语通俗、土气（甚至面对国王也不脱“俗”），特性用语为“俺”、“啥”等；②国王——话语半文半白，迂腐寡知，好虚张声势，特

性用语为“朕”、“令”等；③小驼马——因系神明，性聪颖多智，乃赋以哲人语言，语句稍雅于一般。

4. 译诗跟译散文相比，更需“神似”，为求得深层结构的等值，就不能要求字面完全相同。为了整体和谐及故事内容的深化，为使表达手段更易为读者所接受，翻译时在原诗采用了某些变通方法，如有时为凑足诗节行数，不得不对原诗节的次序予以调整，甚至增添或合并一些诗节，但对其内容绝无歪曲。又如，原诗在描写小驼马的身高时，用的是“3 俄寸”（每俄寸合 4.4 厘米），耳长用的是“1 俄尺”（合 0.71 米），若按此描述直接译出，读者实难理解出该马的形状，因此翻译时参照原著插图所绘形象，决定对小驼马做如下形体定格：身高两尺多，耳朵长一尺（其尺度当然为市尺，遵循的是中国人的一般理解习惯）。此外，诸如“饲马官——御马总监——御舆骑官”及“月亮大婶”（原文直译系“月亮·月亮维奇”）等的译名处理，也是出于如上考虑。至于像“杜马”、“普特”、“礼拜七”等在叙述故事时起决定性作用、转译易产生歧义的词语，则采用照译加注的方法予以表达。

5.《神驼马》采用民间叙事诗形式，全诗分为三大部分，作者在各部分之首尾或故事进程中间安排有说书人（故事叙述者）的插叙，人称有时用“我”，有时用“我们”，语调又不失“说唱”口吻，——这些特点在译诗中均有充分表现，如有时不使用“叙述”而代之以“表表”；有时不说“暂把这事放下”而译为“讲到这里算是一段”等。

6. 原著的三大部分以“第一部（或‘第一篇’）”等标示，译诗则以“上”、“中”、“下”表达。各部分均配有篇首词，有的为俗语，有的为韵句，具有概括该部分内容的作作用，但其中第二部（即“中”）之篇首词又复现于第三部（即“下”）故事进程中，译时为了更符合于作品的实际，这一俗语未采用通译“说来容易，做来难。”而代之以“故事好讲，事难来。”——为的是想既传达了原俗语的本来意义，又表现了它所具有的词义双关作用。

7. 原著篇名本来为《驼背小马》（Конёк-горбунёк），采用《神驼马》

译名，系出于更贴切地表现童话诗的整体情趣的考虑。此外，原诗中亦使用有“神马”(Вещий коурка)一词来形容小驼马。不过，在童话故事里，只以译名“小驼马”为主要称呼。

8. 任何作家在其作品中都难免存在有考虑不周或失于严谨之处，这些现象在翻译时原则上仍应保存(有时加注予以说明)，但有时为了使作品能少些瑕疵，做某些不伤大体的修改或删减也是允许的。如原诗第三部分即“下”中在描述小驼马转达了月亮神对鲸鱼王的赦免后，说它“咬紧钢铁马嘴，憋足气力朝远岸跳去”，这显然是同小驼马不带笼头和马嘴这一形象不一致的，因此译时为免去不必要的麻烦，只得将“咬马嘴”等字句割舍了。又如原诗中有一处提到伊万睡觉打鼾“如同叶鲁斯兰一般”并加注谓：“叶鲁斯兰是俄罗斯民间故事中的一个英雄人物。”但其人打鼾究竟有何特殊之处，读者很难体会得出，不如以“鼾声如雷”处理，倒可不致产生画蛇添足之虞。

9. 我译《神驼马》始于五十年代初，起初拘泥于原诗结构又过分追求其“儿童读物”特征(其实原著并不尽然)，译后总不喜欢；四十余载时作时辍，数易译稿，至今它虽原容初露，但仍觉得未能尽如心意。现将拙译奉献于世，一方面是为了忠实地介绍世界文学名著给中国广大读者，另一方面也是本着学习与比较的精神，使它在译坛上能占一席之地，同可能将据一定位置的其它译本竞艳比美，供人欣赏品评。就我个人来讲，虽得胜的信心不乏在握，但“孰优何劣”并非主观愿望所能左右，真正的决断人是广大的读者，特别是那些精通两种语言的翻译里手行家。

王忠亮

一九九七年五月于哈尔滨

目 录

《神驼马》翻译断想

王忠亮

上	1
中	28
下	62

上

“故事开篇。”

密密林，重重山，
汪洋大海后面，
不在天上——在人间，
村里住着一位老汉。
老汉膝下三个儿郎：
老大脑灵心奸，
老二马马虎虎，
老三既傻又憨。
哥儿三个务农种麦，
到京城卖粮把集赶；
京城离村子并不很远，
在那里小麦换成银钱，
钱囊鼓鼓囊囊，
乐融融返回家园。

年复一年不知多久，
一桩祸事突然临头：
有人前来糟踏庄稼，
小麦被踩得杆折穗丢。

从未见到过如此惨景，
庄稼人心里十分发愁。
睡不着觉左思右想，
决心抓住罪魁祸首。
未了商定出一个主意：
轮班到地里去护守，
夜间暗中仔细观察，
逮不住偷儿决不罢休。

这日夜幕刚刚降落，
老大已装束完妥，
手执钢杈、腰别利斧，
威风凛凛前去值夜。
半夜突然雷雨交加，
老大不免心颤胆怯，
战战兢兢越思越怕，
后来干脆钻进草垛。
东方渐明，黑夜已去，
守护人急忙爬出草窝。
朝身上浇了一桶井水，
跑回家去敲门吆喝：
“喂，开门，两个瞌头虫！
快点儿开门放进哥哥！
昨个儿夜里大雨瓢泼，
浇得我落汤鸡差不多。”
两个弟弟急忙开门，
放进护地一夜的哥哥。
你一言他一句询问：

可曾见到了什么？
守护人不住手地划十字，
点头哈腰带咳嗽：
“我一宿眼都没合，
也是我该遭罪孽：
大雨不断捻儿浑身浇……
不过，庄稼倒完好无缺。”
爹爹听罢，心里快活：
“达尼洛，好儿子一个！
你给我干事从不藏奸，
我对你就是信得过！”

夜幕重又降落，
轮到老二去守夜。
手执钢杈、腰别利斧，
雄赳赳，好不利索。
这夜晚天气骤然变冷，
老二冻得休若筛箩，
上牙碰下牙卡卡作响，
最后索性从田里逃脱——
蹲在女邻居的篱笆墙外，
他好不容易熬过这一夜。
东方渐明，黑夜已去，
他赶忙跑回家门吆喝：
“喂，睡死鬼，怎还在睡？！
快点儿开门放进我！
这一夜冷得鬼吡牙，

我肚皮差点儿冻裂！”
兄弟俩紧忙把门打开，
只见老二身子还在哆嗦；
你一言他一句询问：
可曾见到了什么？
守护人不住手地划十字，
点头，哈腰，牙直磨：
“我一宿眼都没合，
人若倒霉就是没辙；
夜里冷得实在蝎虎，
我只好不住跺脚暖和，
好不容易呀，守了一夜……
不过，庄稼倒完好无缺。”
爹爹听罢，夸奖他说：
“你是好样的，加夫里洛！”

夜幕第三次降落，
这回应该老三去守夜。
但老三对此毫不理会，
只顾坐在炉炕上唱歌，
一个劲儿扯着嗓门儿叫：
“你的眼儿真俊得没法儿说！”
两个哥哥开始呵斥老弟，
撵他到麦田去守夜。
但任凭你喊破喉咙，
老三硬是不挪窝窝。
末了还是爹爹来到他跟前：

“伊万纽沙^①，听话是好孩儿，
快去地里看着咱家麦子，
给你煮豌豆，给你买画片儿！”

伊万慢吞吞爬下炉炕，
好半天才把大衫穿上。
抓块面包揣进怀里，
迈步去到麦地站岗。

黑夜到来，月牙儿高，
伊万把麦地绕了又绕，
走这里看看，到那里望望，
最后来到灌木丛旁歇脚，
一边数着天上的星星，
一边狼吞虎咽地啃着面包。
半夜陡然传来一声马叫……
守夜人呼地身子一跳。
手打凉篷四下里张望：
一匹母马在麦地里打旋。
它浑身上下白如雪，
颈背鬃毛金光灿灿，
滑溜细长拖到地面，
弯弯曲曲如串串花环。
“哈，小偷儿原来是你！……
快站住，俺可不会客气，
俺一下子能窜上你脖颈，

① 伊万纽沙——伊万的爱称。

你个大蚂蚱，轻饶不了你！”

老三说罢，毫不迟疑，

朝马跑来，其快如飞，

紧攥波浪般的尾巴，

一跃骑上那匹马脊背；

只是一时间过于性急，

头朝后弄成了个倒骑。

年轻的母马眼冒金花，

脖颈蛇一样摆动不已。

它如同一支离弦箭，

高高飞旋起四蹄，

越过荒野和沟壑，

回翔于岭间、林地。

它施展计谋，用尽气力，

想把伊万甩下去。

而伊万也不是孬种——

紧攥尾巴不松骑。

母马终于疲惫不堪，

突然对伊万口吐人言：

“伊万，你既能把我骑牢，

我就得听从你使唤。

你给我找个安身地，

精心伺候我三天。

每当东方朝霞出现，

放我到地里去转转。

待三天日子过去，

给你生骏马两匹，——

它们可是稀世珍畜，
保准叫你看了欢喜。
还给你生一小公马，
长的是一副怪模样：
身高不过只有两尺多，
背有驼峰，耳朵一尺长。
两匹骏马要卖就卖掉，
唯独小公马不能转让，
无论是换皮带还是毡帽，
也无论是给漂亮黑女郎。
腾飞空中，潜行地底，
它会永远跟你在一起；
炎夏时会使你凉快，
寒冬时给你暖身体；
饿了会给你弄到面包，
渴了会叫你喝到蜂蜜。
那时我将跟你们告别，
回到田野里恢复体力。”

伊万心想：“成！”
把马赶进看马窝棚，
用草席遮住门口，
此时天已渐渐放明。
待一切收拾停当，
伊万这才迈步回家，
一边走一边大声唱：
“小伙子来到普列尼亚。”

他来到家屋门口，
抓起门环紧敲打，
全身力气都用上，
险些把房梁弄塌。
扯着嗓子又叫又嚷，
好像着了大火一样。
老大老二慌忙爬起，
战战兢兢搭了腔：
“是谁呀，狠劲砸门？”
“是俺呀，傻子伊万！”
哥哥们把门打开，
把傻子大骂一番：
这样吓唬两个兄长，
你可吃了熊肝豹胆？！
而我们的伊万
大衫没脱，鞋没换，
爬上炉炕一坐，
滔滔不绝开了言，
讲他夜里遇见一桩怪事，
大家耸耳瞪目仔细听：
“俺一宿眼都没合，
数着天上一颗颗星星。
月牙儿好像也在天上——
俺没把它放在眼中。
半夜突然蹦出一个怪物，
吓，长着挺长的连毛胡；
猫样的大脸真吓人，
眼珠就像是油灯壶！”

怪物一来就连滚带爬，
甩着条大尾巴打庄稼。
俺这人从来不会客气，
骑到它身上把脖狠抓。
它又是蹦高又是跳，
差点儿磕碎我脑瓜。
但俺硬是不撒手，
两腿死命把它夹。
它折腾半天没了劲儿，
向俺苦苦求饶啦：
‘只求留我一条命，
保你一年得安宁；
决不再到这里来，
祸害你们信教人。’
俺连琢磨都没琢磨，
立刻放了这个妖魔。”
傻子忽然不再言语——
身子歪倒，鼾声大作。
两个哥哥本来烦恼，
听罢不由哈哈大笑。
他们笑得前仰后合，
不信傻子胡言乱道。
就连老汉也没忍住，
笑得泪珠直往外冒，
虽然作为一个长者
不该对下辈如此嘲笑。

多少时间流过，

自从那一夜——
这个嘛，关于这个
没人告诉过我。
啊，这又跟我们何干：
一年，两年还是几个月，——
我们没必要在它后面奔波，
还是继续把故事叙说。

哦，闲言带过！
一日，达尼洛
(记得那天过节)
喝得离拉歪斜，
无意中闯入看马窝棚。
啊，他看见了什么？——
只见两匹金鬃骏马，
连同玩具般小马一个。
小公马不过两尺多高，
背上长着两个鼓包，
生有一尺多长大耳朵。
“啊哈，现在我终于知道，
傻子为啥到这儿来睡觉！”
达尼洛心中自言自语，
醉意顿时统统跑掉。
他撒开两腿奔回家中
对老二加夫里洛说道：
“快去看呀，金鬃骏马，
神啦，听都没能听到，
俺家傻子得了宝！”